

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 8 września 1936 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień porozumienia polsko - niemieckiego z dnia 18 lipca 1936 r., dotyczącego uzupełnienia umowy gospodarczej między Polską a Niemcami z dnia 4 listopada 1935 r.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia polsko-niemieckiego z dnia 18 lipca 1936 r., dotyczącego uzupełnienia umowy gospodarczej między Polską a Niemcami z dnia 4 listopada 1935 r.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia jest zawarty w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Przemysłu i Handlu oraz Skarbu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
Prezes Rady Ministrów: *Sławoj Składkowski*
Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*
Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH

P. II. N. 81/99/36.

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 8 września 1936 r. (poz. 491).

Panie Ambasadorze,

Notą z dnia 18 lipca b. r. No. H. III. 3 d, skierowaną pod moim adresem, zechciał Pan Ambasador zaproponować następujące porozumienie w uzupełnieniu umowy gospodarczej między Rzeczapo-

spolita Polska a Rzeszą Niemiecką, podpisanej w Warszawie dn. 4.XI. 1935 r. i układu w sprawie płatności za obroty towarowe między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką (polsko-niemiecki układ rozrachunkowy) z tej samej daty:

I.

Obie Wysokie Umawiające się Strony zgodne są co do tego, że we wzajemnym obrocie towarowym polsko-niemieckim dopuszczone będą transakcje wywozowe i przywozowe z terminami dostawy lub płatności, wykraczającymi poza okres trwania polsko-niemieckiej umowy gospodarczej z dnia 4.XI. 1935 r.

II.

Przy dostawach towarów niemieckich do polskiego obszaru celnego i towarów z polskiego obszaru celnego do Niemiec celem wykonania transakcji, co do których będzie dowiedzione, że zostały zawarte w okresie trwania polsko-niemieckiej umowy gospodarczej i w jej ramach, a których terminy dostaw wykraczają poza ten okres względnie które z innych dostatecznie usprawiedliwionych przyczyn mają być dokonane dopiero po ekspirowaniu umowy — jak również przy zapłacie za te dostawy — obowiązują te same warunki i udogodnienia, co podczas trwania wspomnianej umowy.

To samo obowiązuje przy dostawach towarowych, które wymagane są dla wyrównania obu rachunków specjalnych po ekspirowaniu umowy gospodarczej z 4.XI. 1935 r. jak również przy zapłacie za nie.

III.

Do wykonania niniejszego porozumienia właściwe będą nadal komisje rządowe, utworzone w myśl art. 17 polsko-niemieckiej umowy gospodarczej i posiadające uprawnienia w niej przewidziane. Rzeczą tych komisji będzie porozumieć się co do tego, na jaki okres rozciągać się mają terminy dostaw lub płatności przy transakcjach wymienionych pod I oraz jakie dostawy towarów będą dopuszczone dla wyrównania obu rachunków specjalnych po ekspirowaniu tejże umowy.

IV.

Rząd Polski, któremu zostało powierzone prowadzenie spraw zagranicznych Wolnego Miasta Gdańska zgodnie z art. 104 Traktatu Wersalskiego i art. 2 i 6 Konwencji Paryskiej między Polską a Wolnym Miastem Gdańskiem z dnia 9.XI. 1920 r. zastrzega sobie prawo oświadczenia, że Wolne Miasto jest Stroną Układającą się w niniejszym porozumieniu i że przyjmuje obowiązki oraz nabywa prawa w nim ustalone. Zastrzeżenie to nie dotyczy tych postanowień niniejszego porozumienia, które Rzeczpospolita Polska już zawarła odnośnie do Wolnego Miasta Gdańska na zasadzie praw, przysługujących Polsce traktatowo.

V.

Niniejsze porozumienie winno być ratyfikowane. Wchodzi ono w życie 15 dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która ma nastąpić w Berlinie. Porozumienie pozostaje w mocy jeszcze przez 12 miesięcy po wygaśnięciu umowy gospodarczej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką z dnia 4.XI. 1935 r.

Potwierdzając odbiór powyższej noty mam zaszczyt zawiadomić, że Rząd Polski wyraża zgodę na zawarcie zaproponowanego w niej porozumienia.

Proszę przyjąć, Panie Ambasadorze, wyrazy mego bardzo wysokiego szacunku.

Warszawa, dn. 18 lipca 1936 r.

Szembek

Jego Ekscelencja
Pan Hans Adolf von MOLTKE,
Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny
Rzeszy Niemieckiej
w Warszawie.

Przekład.

AMBASADA NIEMIECKA
W WARSZAWIE.

DEUTSCHE BOTSCHAFT
WARSCHAU.

Warszawa, dn. 18 lipca 1936 r.

Warszawa, den 18. Juli 1936.

Panie Podsekretarzu Stanu,

Herr Unterstaatssekretär!

W uzupełnieniu umowy gospodarczej między Rzeszą Niemiecką a Rzeczpospolitą Polską z dn. 4.XI. 1935 r. i układu w sprawie płatności za obroty

In Ergänzung des Wirtschaftsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen vom 4. November 1935 und des Abkommens über

towarowe między Rzeszą Niemiecką a Rzeczpospolitą Polską (niemiecko-polski układ rachunkowy) z tej samej daty, mam zaszczyt zaproponować Jego Ekscelencji następujące porozumienie:

I.

Obie Wysokie Umawiające się Strony zgodne są co do tego, że we wzajemnym obrocie towarowym niemiecko-polskim dopuszczone będą transakcje wywozowe i przywozowe z terminami dostawy lub płatności, wykraczającymi poza okres trwania niemiecko-polskiej umowy gospodarczej z dnia 4.XI. 1935 r.

II.

Przy dostawach towarów niemieckich do polskiego obszaru celnego i towarów z polskiego obszaru celnego do Niemiec celem wykonania transakcji, co do których będzie dowiedzione, że zostały zawarte w okresie trwania niemiecko-polskiej umowy gospodarczej i w jej ramach, a których terminy dostaw wykraczają poza ten okres względnie które z innych dostatecznie usprawiedliwionych przyczyn mają być dokonane dopiero po ekspirowaniu umowy — jak również przy zapłacie za te dostawy — obowiązują te same warunki i udogodnienia, co podczas trwania wspomnianej umowy.

To samo obowiązuje przy dostawach towarowych, które wymagane są dla wyrównania obu rachunków specjalnych po ekspirowaniu umowy gospodarczej z 4.XI. 1935 r. jak również przy zapłacie za nie.

III.

Do wykonania niniejszego porozumienia właściwe będą nadal komisje rządowe, utworzone w myśl art. 17 niemiecko-polskiej umowy gospodarczej i posiadające uprawnienia w niej przewidziane. Rzeczą tych komisji będzie porozumieć się co do tego, na jaki okres rozciągać się mają terminy dostaw lub płatności przy transakcjach wymienionych pod I oraz jakie dostawy towarów będą dopuszczone dla wyrównania obu rachunków specjalnych po ekspirowaniu tejże umowy.

IV.

Rząd Polski, któremu zostało powierzone prowadzenie spraw zagranicznych Wolnego Miasta Gdańska zgodnie z art. 104 Traktatu Wersalskiego i art. 2 i 6 Konwencji Paryskiej między Polską a Wolnym Miastem Gdańskim z dnia 9.XI. 1920 r. zastrzega sobie prawo oświadczenia, że Wolne Miasto jest Stroną Układającą się w niniejszym porozumieniu i że przyjmuje obowiązki oraz nabywa prawa w nim ustalone. Zastrzeżenie to nie dotyczy tych postanowień niniejszego porozumienia, które Rzeczpospolita Polska już zawarła odnośnie do Wolnego Miasta Gdańska na zasadzie praw przysługujących Polsce traktatowo.

V.

Niniejsze porozumienie winno być ratyfikowane. Wchodzi ono w życie 15 dnia po dacie wymiany

die Zahlungen im Warenverkehr zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen (Deutsch-Polnisches Verrechnungsabkommen) vom gleichen Tage beehre ich mich Euer Exzellenz folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

I.

Die Hohen Vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass im deutsch-polnischen gegenseitigen Warenverkehr Aus- und Einfuhrgeschäfte mit Lieferungs- oder Zahlungsfristen über die Geltungsdauer des Deutsch-Polnischen Wirtschaftsvertrages vom 4. November 1935 hinaus zugelassen werden.

II.

Für Lieferungen deutscher Waren nach dem polnischen Zollgebiet und von Waren des polnischen Zollgebiets nach Deutschland zur Erfüllung von Geschäften, für die nachgewiesen wird, dass sie während der Geltungsdauer und im Rahmen des Deutsch-Polnischen Wirtschaftsvertrages abgeschlossen wurden und deren Lieferungsfristen sich über die Dauer des Vertrages hinaus erstrecken oder die aus anderen hinreichend gerechtfertigten Gründen erst nach Ablauf des Vertrags abgewickelt werden, sowie für die Bezahlung dieser Lieferungen gelten die gleichen Bedingungen und Vergünstigungen wie während der Geltungsdauer des erwähnten Wirtschaftsvertrages.

Das Gleiche gilt für Warenlieferungen, die zum Ausgleich der beiden Sonderkonten nach Ablauf des Wirtschaftsvertrags vom 4. November 1935 erforderlich sind, sowie für deren Bezahlung.

III.

Zur Durchführung dieser Vereinbarung bleiben die in Artikel 17 des Deutsch-Polnischen Wirtschaftsvertrages eingesetzten Regierungsausschüsse mit den dort vorgesehenen Befugnissen bestehen. Sie vereinbaren auch, bis zu welchem Zeitpunkt die Lieferungs- oder Zahlungsfristen der in I genannten Geschäfte sich erstrecken können, und welche Warenlieferungen zum Ausgleich der beiden Sonderkonten nach Ablauf dieses Vertrags zugelassen werden.

IV.

Die Polnische Regierung, die mit der Führung der auswärtigen Angelegenheiten der Freien Stadt Danzig auf Grund von Artikel 104 des Vertrags von Versailles und Artikel 2 und 6 des Pariser Vertrags vom 9. November 1920 zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig betraut worden ist, behält sich das Recht vor, zu erklären, dass die Freie Stadt ein Vertragschliessender Teil dieser Vereinbarung ist und die Verpflichtungen übernimmt und die Rechte erwirbt, die in ihr niedergelegt sind. Dieser Vorbehalt bezieht sich nicht auf die Bestimmungen dieser Vereinbarung, welche die Republik Polen bezüglich der Freien Stadt Danzig eingegangen ist auf Grund der Polen vertraglich zustehenden Rechte.

V.

Diese Vereinbarung soll ratifiziert werden. Sie tritt am 15ten Tag nach dem Tage des Austausches

dokumentów ratyfikacyjnych, która ma nastąpić w Berlinie. Porozumienie pozostaje w mocy jeszcze przez 12 miesięcy po wygaśnięciu umowy gospodarczej pomiędzy Rzeszą Niemiecką a Rzeczpospolitą Polską z dnia 4.XI. 1935 r.

Proszę Pana o zakomunikowanie mi zgody Pańskiego Rządu co do tego porozumienia.

Proszę przyjąć, Panie Podsekretarzu Stanu, wyrazy mego bardzo wysokiego szacunku.

v. Moltke

Jego Ekscelencja

Pan hr. Jan Szembek,
Podsekretarz Stanu w Ministerstwie
Spraw Zagranicznych
w Warszawie.

der Ratifikationsurkunden, der in Berlin stattfinden soll, in Kraft. Die Vereinbarung bleibt noch 12 Monate nach dem Ausserkrafttreten des Wirtschaftsvertrags zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen vom 4. November 1935 in Geltung.

Ich bitte Sie, mir das Einverständnis Ihrer Regierung zu dieser Vereinbarung mitteilen zu wollen.

Genehmigen Sie, Herr Unterstaatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

v. Moltke

Seiner Exzellenz

dem Unterstaatssekretär im Ministerium
für Auswärtige Angelegenheiten
Herrn Grafen Jan Szembek
Warszawa.